

As our reading and pantomime today, we will hear an account of someone's personal experience from a devotional book, written by Karen Wieck, based on the words of Jesus in Matthew 28:20:

“Surely I am with you always, to the very end of the age.”

In today's sermon, we will consider four questions by which we can examine a religion: Is it true? Does it support me in difficult times? Can I completely rely on it before and after death? And does it guide me toward a responsible way of life?

في قراءتنا ومشهدنا التمثيلي اليوم، سنستمع إلى رواية عن تجربة شخصية لشخص ما، من كتاب تأملات روحية كتبته كارين فيك، مستندة إلى كلمات يسوع في متى 28:20: «وها أنا معكم كل الأيام إلى انقضاء الدهر».

وفي عظة اليوم، سنتأمل في أربعة أسئلة يمكننا من خلالها أن نفحص ديننا: هل هو حق؟ هل يدعمني في الاوقات الصعبة؟ هل يمكنني أن أعتد عليه اعتمادا كاملا قبل الموت وبعده؟ وهل يرشدني إلى أسلوب حياة مسؤول؟

1. Throughout my life, I have experienced time and again that the seat next to me remained empty because no one sat down on the chair beside me. Sometimes that was perfectly fine, sometimes it was uncomfortable, sometimes it was embarrassing, and sometimes it really hurt. It depended on the situation and on how I was feeling emotionally at the time. I have no idea why this kept happening. But I can say with a little humor today: at least my deodorant never failed me!

1. على مدار حياتي، اختبرت مرارًا وتكرارًا أن مكانًا بجانبني كان يبقى فارغًا، لأن لا أحد كان يجلس على الكرسي بجانبني. كان ذلك أحيانًا لا بأس به، وأحيانًا غير مريح، وأحيانًا محرجًا، وأحيانًا كان يؤلمني أيضًا. وذلك بحسب الموقف وحالتي النفسية في تلك اللحظة. ليس لدي أي فكرة لماذا كان هذا يحدث مرارًا وتكرارًا. على أي حال، مزيل العرق الخاص بي لم يفشل، أستطيع اليوم أن أقول ذلك بروح الدعابة!

2. Unfortunately, these were not just isolated situations. For years, I felt rejected. First by my mother, then by my stepmother, and later by classmates and colleagues. I also experienced bullying. My emotional wounds and my loneliness grew deeper and deeper.

2. للأسف، لم يتوقف الأمر عند هذه المواقف المنفردة، ولسنوات كنت أشعر بأنني مرفوض. أولاً من والدتي، ثم من زوجة أبي، ولاحقاً من زملائي في الصف ومن زملائي في العمل. كما أنني تعرضت للتنمر أيضاً. وأصبحت جروحي النفسية ووحدي أكبر فأكبر.

3. Fifteen years ago, Jesus Christ then came into my life and into my heart after I took part in a Bible course for beginners. There, for the first time, I understood that Jesus loves me and accepts me just as I am. That I do not have to prove myself or achieve anything for Him, but that I can come to Him with all my guilt, my loneliness, and my wounds. This knowledge completely changed my life!

3. قبل 15 عامًا، دخل يسوع المسيح إلى حياتي وقلبي، بعد أن شاركت في دورة للكتاب المقدس للمبتدئين. هناك فهمت للمرة الأولى أن يسوع يحبني ويتقبلني كما أنا. وأني عنده لست مضطرًا إلى تقديم أي إنجاز، بل يمكنني أن آتي إليه بكل ذنبي ووحدي وجروحي. هذه المعرفة غيرت حياتي تمامًا!

4. But even after that turning point, it still happens from time to time that the seat next to me remains empty, and it hurts me. One evening, I asked Jesus if He could tell me why this happens. I had the impression that He wanted to comfort me with his answer: "Quite simply, because I would love to sit beside you!"

Yes, Jesus is at my side, whether I am walking, standing, or sitting! He is there, and He is there for me. Always and everywhere. That is healing comfort. With Jesus, I am accepted, no matter what other people think of me.

4. ولكن حتى بعد هذا التحول، يحدث من وقت إلى آخر أن يبقى المكان بجانبني فارغًا، وأن يجرحني ذلك. وفي إحدى الأمسيات سألت يسوع إن كان بإمكانه أن يخبرني لماذا يحدث ذلك. كان لدي انطباع بأنه يريد أن يعزّيني بإجابته: «بكل بساطة، لأنني أحب أن أجلس بجانبك!» نعم، يسوع إلى جانبي، سواء كنت أمشي أو أقف أو أجلس! هو موجود، وهو موجود من أجلي. دائمًا وفي كل مكان. هذا عزاء يشفي. عند يسوع أنا مقبول، بغض النظر عما يفكر به الناس عني.

Dear congregation,

1. I belong to a secular club whose members are encouraged to answer four questions before undertaking any activity. Is what I am planning an honest and truthful undertaking? Is it fair to everyone involved? Will it promote friendship and goodwill? Will it serve the well-being of everyone involved? I find it fascinating to apply these questions to religion.

أيها الإخوة والأخوات الأحباء،

1.

أنا عضو في نادٍ غير ديني، يطلب من أعضائه أن يجيبوا عن أربعة أسئلة قبل القيام بأي نشاط أو مبادرة.

هل ما نخطط للقيام به نابع من نية صادقة وحقيقية؟

هل هو عادل ومنصف لجميع المشاركين؟
هل سيساهم في تعزيز الصداقة وحسن النية بين الناس؟

وهل سيعود بالنفع على جميع الأطراف؟
وأجد أنه من المثير للاهتمام أن نطبق هذه الأسئلة على الأديان أيضًا.

2. Religion is, after all, concerned with something invisible that is decisive for our lives both before and after death. That is why I have modified these four questions from my club for the purpose of examining religion. I will state each religious question and then answer it with regard to the Christian faith. The first question is: **Is the religion true?** I would like to answer this crucial question of religious truth only at the end.

2. فالدين يتعلق بأمور غير مرئية، لكنها قد تكون حاسمة في حياتنا، سواء في هذه الحياة أو فيما بعد الموت. ولذلك قمت بتعديل أسئلة النادي الأربعة لتناسب موضوع الدين. وسأطرح كل سؤال بصيغة دينية، ثم أحاول أن أجيب عنه من منظور الإيمان المسيحي.

السؤال الأول هو: هل الدين حق؟ وأريد أن أوّجّل الإجابة عن هذا السؤال، وهو سؤال أساسي بالنسبة للدين، إلى نهاية حديثي.

3. For the truth of the Christian faith arises from its content, from Jesus himself, and not from something else. The second question is: **Does religion support me in life, and am I strengthened in difficult times?** A Christian from our congregation said to me recently: “For many years I have prayed to Jesus, and every time I receive an answer.” His words, especially the “every time”, touch me deeply.

3. لأن حقيقة الإيمان المسيحي تتبع من مضمونه ومن شخص يسوع نفسه، وليس من شيء آخر خارج عنه.
أما السؤال الثاني فهو: هل يمنحني الدين دعمًا في حياتي، وهل يقويني عندما أمرّ بأوقات صعبة؟
قال لي أحد المسيحيين من جماعتنا مؤخرًا: «منذ سنوات كثيرة وأنا أصلي إلى يسوع، وفي كل مرة أحصل على إجابة.»
إن عبارة «في كل مرة» أثرت فيّ كثيرًا.

4.

وكثيرًا ما أسمع إجابات مشابهة من أشخاص في جماعتنا، وكذلك من أشخاص يأتون إلى باب بيت القسيس وهم يبحثون عن المساعدة.
قالت لي إحدى النساء:
«عندما جئت إلى هنا في المرة الأخيرة، صليت من أجلي لكي أجد مسكنًا. وبعد فترة قصيرة حصلت بالفعل على شقة.»

4. I often hear similar things from people in our congregation, as well as from people who come to the door of the church house. One woman said: “The last time I was here, you prayed for me to find an apartment. Shortly afterwards, I got one.”

5.

وأستطيع أنا أيضًا أن أؤكد ذلك من خلال تجربتي الشخصية. فعندما أصلي إلى يسوع في الصباح الباكر، أتحدث إليه كثيرًا عن الأمور التي لم تسر على ما يرام، وعن الأشياء التي تثقل قلبي وتشغلني. ومجرد أن أضع هذه الأمور أمام يسوع وأتحدث معه عنها يجعلني أشعر براحة، ويبدأ يومي بطريقة مختلفة.

والأمور التي كانت تثقلني تسير في ذلك اليوم غالبًا بشكل أفضل مما كنت أتوقع، وفي المساء أستطيع أن أشكر يسوع على مساعدته ومرافقته لي طوال اليوم

5. I can confirm this from my own life. When I pray to Jesus early in the morning, I often tell Him about things that have not gone well, things that weigh on me. Simply doing that already helps me, and it changes the way my day begins. And the things that were troubling me often go quite well that day. In the evening, I can thank Jesus for His help throughout the day.

6.

وهذا السؤال الثاني له جزء آخر أيضًا: هل يقويني الدين عندما أمرّ بأوقات صعبة؟

فمن وجهة نظر المجتمع، يُنظر إلى تقوية الإنسان ومساندته في الأوقات الصعبة باعتبارها إحدى الوظائف الإيجابية للدين.

فالكثير من الناس في العالم لا يعيشون حياة سهلة، ولن تتغير ظروفهم الصعبة بسرعة. ومع ذلك، فإن كثيرًا من الناس، حتى في البلدان الأكثر فقرًا، لا يعيشون في حالة من اليأس. بل نجد بينهم أناسًا فرحين، يحاولون أن يعيشوا حياتهم ويستفيدوا من إمكانياتهم، وأن يصنعوا أفضل ما يستطيعون رغم الظروف الصعبة التي يمرون بها

6. This second question has a second part: **Am I strengthened by religion in difficult times?** From the perspective of society, strengthening people in difficult times is regarded as the positive function of religion. Many people in the world are not really doing well, and that is not likely to change very quickly. And yet many people, even in poorer countries, are not despairing. They are joyful and make the best of their difficult circumstances.

ولماذا يكون الأمر كذلك؟ لأنهم أناس يؤمنون بالله، ومن واقع ما أراه وأستطيع أن أتحدث عنه، فإن الإيمان المسيحي يمنحهم قوة تساعد على مواجهة حياتهم الصعبة.

أما عند الأشخاص الذين يعيشون من دون إيمان، فكثيرًا ما يكون الأمر مختلفًا. فحتى عندما يواجهون مشاكل ليست كبيرة جدًا، نجد أنهم يتذمرون باستمرار، ويلقون مسؤولية كل الصعوبات على الآخرين، ثم يصوتون - كما يحدث في شرق ألمانيا - لأحزاب احتجاجية مثل حزب البديل من أجل ألمانيا ((AfD)، أحيانًا من دون تفكير أو وعي كافٍ.

7. Why is that? They are people of faith - and I can only speak from my own experience - the Christian faith gives them strength in the midst of a difficult life. It is often different with people who have no faith. Even when faced with relatively minor problems, they constantly complain, blame others for all their difficulties, and - as we see in eastern Germany - vote for protest parties such as the AfD without any real sense or reason.

8.

المرأة التي رأيناها قبل قليل في المشهد التمثيلي الصامت تقوّت هي أيضًا بيسوع في حياتها التي لم تكن سهلة.

وبعضنا أيضًا يشعر بأنه مختلف عن الآخرين أو يعيش على هامش المجتمع، ولذلك قد يبقى المقعد بجانبه فارغًا، حتى في مناسبات مثل لقاء القهوة في الكنيسة. وهذا أمر يحزن الإنسان.

لكن هذه المرأة اكتشفت أنها تستطيع أن تأتي إلى يسوع بكل ما تحمله في داخلها: بخطاياها، ووحدتها، وجراحها وآلامها. وعندها قال لها يسوع:

«المقعد بجانبك سيبقى فارغًا، لأنني أريد أن أجلس إلى جانبك.»

8. The woman we saw earlier in the pantomime was also strengthened by Jesus in her difficult life. Some of us, too, are outsiders, and when they sit beside us, the seat next to them often remains empty, even at church coffee hour. That is sad. But this woman discovered that she could come to Jesus with all her guilt, loneliness, and woundedness. And Jesus said to her: **“The seat beside you remains empty because I would gladly sit beside you!”**

9. The third question is: Does religion offer me something I can completely rely on in this life and the life after death, something I can always hold on to? This is the central religious question. It determines whether we are dealing with the true religion. Many of you once lived in a different religious environment and know this question: Does religion put pressure on me and make me afraid of life after death? Or does it allow me to breathe freely here and now, to find peace, and promise me a happy life in eternity?

9. أما السؤال الثالث فهو: هل يقدم لي الدين شيئاً أستطيع أن أعتد عليه اعتماداً كاملاً في حياتي، سواء في هذه الحياة أو بعد الموت، وأن أتمسك به دائماً؟ هذا هو السؤال الديني الأساسي. ومن خلال الإجابة عنه يتضح لنا ما إذا كنا أمام الدين الحق أم لا. كثيرون منكم عاشوا في الماضي في بيئة دينية مختلفة، ولذلك يعرفون هذا السؤال جيداً: هل يفرض الدين عليّ ضغوطاً ويجعلني أخاف مما سيحدث لي بعد الموت؟ أم أنه يمنحني هنا، في هذه الحياة، القدرة على التنفس بحرية والعيش بسلام وطمأنينة، ويعدني بحياة سعيدة في الأبدية؟

10.

عندما كنت في العشرين من عمري، كنت هنا في ألمانيا شابًا يبحث عن الحقيقة والإيمان.

في ذلك الوقت كان خطر اندلاع حرب نووية في ألمانيا أمرًا حقيقيًا ومخيفًا. وفي أحد بيوت الجماعة الكنسية شاهدت فيلمًا عن إلقاء القنبلة الذرية على مدينة هيروشيما عام 1945.

وتساءلت في نفسي: ما الذي يمكن أن يمنحني الرجاء إذا حدث شيء كهذا هنا أيضًا؟ وما الذي يستطيع أن يصمد أمام مثل هذا الموت الرهيب الذي يحصد أعدادًا هائلة من البشر؟

وفي الغرفة المجاورة في بيت الجماعة، سمعت أشخاصًا يرتلون ترانيم مبنية على نصوص من الكتاب المقدس.

10. When I was twenty years old, I was a religious seeker here in Germany. At that time, there was a real danger of nuclear war in Germany. In a community center, I saw a film about the dropping of the atomic bomb on Hiroshima in 1945. I asked myself: **What gives me hope if something like that were to happen here as well? What can stand against such terrible, mass death?** In the room next door, I heard people singing words from the Bible.

11.

عندها عرفت الإجابة: إن إله الكتاب المقدس وحده أقوى من كل دمار! ويعبر الإقرار الهيدلبرغي للإيمان، الذي أحبه، عن هذه الحقيقة بكلمات تبقى صالحة لكل زمان: «ما هو سندي وتعزيتي ورجائي في هذه الحياة وفي الحياة بعد الموت؟ إنني، بجسدي وروحي، في الحياة وفي الموت، أنتمي إلى يسوع المسيح، مخلصي الأمين. وهو يغفر لي جميع خطاياي ... ويجعلني واثقًا من الحياة الأبدية.

11. Then I knew: only the God of the Bible is stronger than all destruction! The Heidelberg Catechism, which I love, expresses this in words that remain valid for all time: “What is my only comfort, in life and in death? That I am not my own, but belong - body and soul, in life and in death - to my faithful Savior Jesus Christ. He forgives all my sins ... and assures me of eternal life.”

12. When it comes to this central religious question, I am convinced that the Christian faith is unbeatable. For Jesus takes everything upon Himself and removes from us whatever separates us as sinners from God. And in fellowship with Him, He gives us a new, indestructible life. All other religions rely on human effort; **we, on the other hand, put our trust in Jesus!**

12. في هذا السؤال الديني الأساسي، أنا مقتنع بأن الإيمان المسيحي لا يُضاهى. فالمسيح حمل عنا كل ما يفصلنا نحن الخطاة عن الله، وأخذ على عاتقه خطايانا وذنوبنا، ومنحنا، من خلال شركتنا معه، حياة جديدة لا يستطيع الموت ولا أي قوة أن تدمرها. فبينما تعتمد الأديان الأخرى على جهود الإنسان وأعماله، نحن نضع ثقتنا في يسوع!

13. The fourth question is: Does religion guide me toward a responsible way of life that contributes positively to society? This question is repeatedly discussed in Germany in relation to religion. People ask: Does religion approve of violence? Does it promote hatred? Does it want to rule over people, including those who do not follow it? Or does religion advocate peaceful coexistence?

13.
أما السؤال الرابع فهو: هل يقودني الدين إلى أسلوب حياة مسؤول، ويجعل حياتي نافعة للمجتمع؟
وهذا السؤال يُطرح مرارًا في ألمانيا عند الحديث عن الدين. إذ يُسأل: هل يؤيد الدين العنف؟ هل يشجع على الكراهية؟ هل يريد أن يفرض سلطته على الناس، حتى على الذين لا يتبعونه؟ أم أنه يدعو إلى العيش معًا بسلام؟

14. Does it guide us to love rather than hate? Does it call us to serve other people rather than dominate them? Anyone who comes from a Christian-influenced country such as Germany knows that Christians do not always do positive things, either. Christians, too, can promote conflict, cause hurt, and encourage oppression. Christians are sinners, as Martin Luther, the founder of our Protestant Church, said.

14.
هل يقود الإنسان إلى المحبة بدلًا من الكراهية؟ وهل يدعوهُ إلى خدمة الآخرين بدلًا من السيطرة عليهم؟
ومن يعيش في بلد ذي تقاليد مسيحية مثل ألمانيا، يعرف أن المسيحيين أيضًا لا يفعلون دائمًا الأمور الإيجابية، وأنهم قد يتسببون في النزاعات والأذى والاضطهاد. وكما قال مارتن لوثر، مؤسس كنيستنا الإنجيلية، فإن المسيحيين أيضًا خطاة.

15.

لكن عندما يتصرف المسيحيون بهذه الطريقة السيئة، فإنهم يتصرفون ضد إرادة يسوع، الذي يريد منا أن نحب حتى أعداءنا، وأن نخدم جميع الناس ونعيش معهم بسلام.

نعم، الإيمان المسيحي يشجع على أسلوب حياة مسؤول ونافع للمجتمع! وهذا ما نريد أن نعمل من أجله، وهكذا نريد أن نعيش بحسب إرادة يسوع. وإذا ابتعدنا عن هذا الطريق ولم نتصرف وفقاً لذلك، فعلينا أن نراجع أنفسنا، ونترك الطرق الخاطئة، ونطلب من يسوع أن يغفر لنا.

15. But when Christians behave so badly, they are acting against the will of Jesus, who wants us to love even our enemies and to serve all people in peace. Yes, **the Christian faith promotes a responsible way of life that bears fruit for society!** This is what we stand for, and this is how we want to live according to the will of Jesus. And when we fail to live this way, we should turn away from our wrong paths and ask Jesus for forgiveness.

والآن نعود إلى السؤال الأول: هل الدين حق؟ لا يمكننا مثلاً أن نقول: «الإيمان بيسوع حق لأن الكتاب المقدس حق.» فالكتاب المقدس يأتي في مكانة خاضعة ليسوع، وليس فوقه. والكتاب المقدس حق لأنه يتحدث عن يسوع ويشهد له. يسوع هو الحق، والإيمان المسيحي هو الإيمان الحق. وإذا سألتني: لماذا أؤمن بذلك؟ فسأجيبك:

16. The first question: **Is the religion true?** For example, we cannot say: “Faith in Jesus is true because the Bible is true.” The Bible stands under Jesus, not above Him. The Bible is true because it speaks about Jesus. **Jesus is the truth, and the Christian faith is the true religion.** If you ask “Why?”, I answer:

17. Because Jesus always supports me in my life, and because He strengthens me in body and soul in difficult times. Because Jesus loves me and accepts me, forgives me, and gives me eternal life. Therefore, I can completely rely on Him in this life and the life after death, and I can always hold on to Him.

17.
لأن يسوع يساندني دائماً في حياتي،
ويمنحني القوة في الأوقات الصعبة،
جسدياً ونفسياً وروحياً.
ولأن يسوع يحبني ويقبلني كما أنا،
ويمنحني الغفران والحياة الأبدية. ولذلك
أستطيع أن أعتمد عليه اعتماداً كاملاً، في
حياتي هنا على الأرض وفي الحياة بعد
الموت، وأن أتمسك به دائماً مهما حدث.

18. And Jesus also guides me toward a responsible way of life that bears fruit for society. I experience all these things, and therefore I believe: Jesus is the truth. He is my support, my comfort, and my hope in this life and in the life after death.
Amen!

18.
ويسوع أيضًا يقودني إلى أن أعيش حياة
مسؤولة ونافعة للمجتمع.
أنا أختبر كل هذه الأمور في حياتي،
ولذلك أؤمن أن يسوع هو الحق، وهو
سندي وتعزيتي ورجائي في هذه الحياة
وفي الحياة بعد الموت.
أمين